**FIŞA DISCIPLINEI**

1. **Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Creștină Partium |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Litere și Arte |
| 1.3. Departamentul | Departamentul de Limbă și Literatură |
| 1.4. Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5. Ciclul de studii | Licență |
| 1.6. Programul de studii/Calificarea | Limba și literatura engleză // Licențiat în filologie |

1. **Date despre disciplină**

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1. Denumirea disciplinei | Traduceri de texte EU |
| 2.2. Titularul activității de curs | Lect. univ. dr. Borbely Iuliana |
| 2.3. Titularul activității de seminar | Lect. univ. dr. Borbely Iuliana |
| 2.4. Anul de studiu | III. |
| 2.5. Semestrul | 5. |
| 2.6. Tipul de evaluare | Verificare pe parcurs |
| 2.7. Regimul disciplinei | Disciplină opțională |

1. **Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | din care3.2. curs | 1 | 3.3. seminar/laborator | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 28 | din care3.5. curs | 14 | 3.6. seminar/laborator | 14 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 14 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 16 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 17 |
| Tutoriat | | | | | - |
| Examinări | | | | | - |
| Alte activităţi | | | | | - |
| 3.7. Total ore studiu individual | | | | | 47 |
| 3.8. Total ore pe semestru | | | | | 75 |
| 3.9. Numărul de credite | | | | | 3 |

1. **Precondiţii**(acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | - |
| 4.2. de competenţe | Cunoaşterea limbii engleze la nivel avansat |

1. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. de desfăşurare a cursului | Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat |
| 5.2. de desfăşurare a seminarului/laboratorului | Sală de seminar, dotată cu laptop, videoproiector,  legătură la Internet, software adecvat |

1. **Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | C2. Comunicarea eficientă, scrisă şi orală în limba modernă (engleză)  C4.3 Analiza sub aspect lingvistic a oricărui act de comunicare orală sau scrisă; utilizarea informației teoretice în aplicații practice.  C5. Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii engleze şi utilizarea acestuia în producerea şi traducerea de texte şi în interacţiunea verbală.  C5.3. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C2 (C1); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1 (B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text, și de subiectul tratat.  C5.4. Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text oral sau scris de dificultate medie, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale și lexicale ale limbilor străine și corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare.  C5.5. Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel minim C1 (B2) și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloace auxiliare specifice. |
| Competenţe transversale | CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanţă cu etica profesională  CT2. Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice. CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de informare, prin proiecte în echipă şi prin participarea la programe instituţionale de dezvoltare personală şi profesională. |

1. **Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | * Obiectivul general al cursului este învăţarea artei de a traduce texte specializate, în acest caz texte legale și tehnice folosite în UE. * Lărgirea cunoştinţelor linguistice ale studenţilor şi recunoaşterea greşelilor gramaticale şi lexicale în cazul studenţilor cu limba maternă maghiară cu ajutorul unor contraste textuale în analiză, de-asemenea şi punerea în practică a strategiilor şi tehnicilor de traducere pentru dezvoltarea cunoştinţelor de specialitate. * Dobândirea unor cunoştinţe fundamentale din domeniul traducerii textelor UE * Îmbunătăţirea capacităţii studenţilor de a opera cu noţiuni teoretice şi de a le aplica în practică. * Aprofundare cunoștințelor de programe privind traducerea asistată de calculator (*MemoQ*)*,* inclusiv problemele tehnice actuale privind traducerea modernă. * Capacitatea de a înţelege şi traduce texte din limba sursă şi formarea deprinderilor şi tehnicilor de traducere; dovedirea comprehensiunii imediate în relaţiile de explicare şi fixare a unor itemi translaţionali; argumentarea soluţiilor de traducere. * Dezvoltarea vocabularului. |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Studenţii se vor familiariza cu structura cuvintelor, propoziţiilor,   semantica cuvintelor şi relațiile semantice în propoziţii.   * Dezvoltarea cunoştinţelor în ceea ce priveşte traducerea expresiilor tehnice legate de EU în limba engleză. * Dobândirea cunoştinţelor lingvistice necesare realizării traducerilor. * Stăpânirea cât mai perfectă a limbii materne şi a limbii engleze. * Gestionarea vocabularului specializat din domeniu; * Capacitatea de (auto)evaluare a traducerilor şi de asigurare a calităţilor traducerii. * Asimilarea şi utilizarea programului de traducere: *MemoQ.* * Identificarea de modalităţi de analiză şi evaluare a tehnicii de crearea unei baze de date terminologice şi memorii de traducere. |

1. **Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Introduction to the course. Specific problems of translating EU-related texts. Online EU term bases. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 oră |
| 2. The Community’s Language Charter. Exercise 1. | Discuții, exerciții,  lucru individual/în echipă | 1 oră |
| 3. The Community’s Language Charter. Exercise 2. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 oră |
| 4. Speech by Romano Prodi. Exercise 1. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 oră |
| 5. Speech by Romano Prodi. Exercise 2. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 oră |
| 6. EU Correspondence. A Letter. Dear Chairman… Exercise 1. | Discuții, exerciții,  lucru individual/în echipă | 1 oră |
| 7. EU Correspondence. A Letter. Dear Chairman… Exercise 2. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 oră |
| 8. Draft minutes. Exercise 1. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 oră |
| 9. Draft minutes. Exercise 2. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 oră |
| 9. Common European Format for CV. Exercise 1. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 oră |
| 11. Common European Format for CV. Exercise 2. | Discuții, exerciții,  lucru individual/în echipă | 1 oră |
| 12. Evaluating the translation projects. Final test. | Test, evaluare | 1 oră |
| **8.2. Seminar** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Orientation. Practical considerations and guidelines for translating EU technical texts. | Discuții, exerciții,  muncă în grup | 1 oră |
| 2. Translation Exercise. Working with text 1. | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 oră |
| 3. Discussing, correcting text 1. | Discuții, exerciții,  muncă în grup | 1 oră |
| 4. Translation Exercise. Working with text 2. | Discuții, exerciții,  muncă în grup | 1 oră |
| 5. Discussing, correcting text 2. | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 oră |
| 6. Mid-term test | Test | 1 oră |
| 7. Translation Exercise. Working with text 3. | Discuții, exerciții,  muncă în grup | 1 oră |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8. Discussing, correcting text 3. | Discuții, exerciții,  muncă în grup | 1 oră |
| 9. Translation Exercise. Working with text 4. | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 oră |
| 10. Discussing, correcting text 4. | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 oră |
| 11. End-term test | Test | 1 oră |
| 12. Evaluation, corrections. | Evaluare | 1 oră |
| **BIBLIOGRAFIE**   1. Bart, István, Klaudy Kinga. *Angol fordítóiskola: fordítás angolról magyarra és magyarról angolra.*   Budapest: Corvina, 1998.   1. Bart, István, Klaudy Kinga. *EU fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra*. Budapest: Corvina, 2003. (photocopies) 2. Bell, Roger T. *Translation and translating: Theory and practice*. London: Longman, 1991. 3. Chamberlin, Dennis. *Advanced English for Translation*. Cambridge: Cambridge UP, 1993. 4. Clifford. E. Landers. *Literary translation: A practical guide.* Clevedon: Multilingual Matters, 2001. 5. Dewar, Gareth. *Szövegértés, fordítás, tömörítés a közép- és felsőfokú angol nyelvvizsgákra*. Székesfehérvár: Lexika, 1998. 6. Fonyódi, Jenő, Horváth Balázs eds. *Nyelvtani gyakorlatok, fordítás idegen nyelvre, fogalmazás: angol középfok*. Budapest: Akadémiai, 1999. 7. Klaudy, Kinga. *Nyelv és fordítás: válogatott fordítástudományi tanulmányok*. Budapest: Tinta, 2007. 8. Lénárt, Levente. *EU texts: English - magyar: reader and workbook.* Pomáz: Marconi Kft, 2004. 9. Tar, Gábor ed*. Útmutató az Európai Unió hivatalos dokumentumaihoz*. Budapest: Országgyűlési könyvtár, 2005. 10. Várnai, Judit Szilvia. *Az Európai Unió hivatalos kifejezéstára: angol - magyar - francia - német: a Magyar Köztársaság Igazságügyi Minisztériumának Fordításkoordináló Egysége által összeállított adatbázisból. / Official terminology of the European Union: English - Hungarian - French - German: based of the database compiled by the Translation Coordination Unit of the Hungarian Ministry of Justice*. Budapest: Szak K. MorphoLogic, 2004. 11. Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2012.   **Periodice:**   * 1. *Fordítástudomány.* [*http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek*](http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek)   2. *Translation Journal.* [*https://www.translationjournal.net/*](https://www.translationjournal.net/)   **Surse online**   1. <http://www.omegat.org/> 2. *MemoQ Training Videos,* <https://helpcenter.memoq.com/hc/en-us/categories/360002620319-Tutorials> 3. Dróth, J. (ed.). *Szaknyelv és szakfordítás*. <http://www.kjf.hu/manye/szakford_2008.pdf> 4. Fazakas, E. *Teret hódító igekötőink és a nyelvművelés* 5. <http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/FazakasEmeseige.pdf> | | |

1. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerinţele pieţei muncii a conţinutului disciplinei s-au organizat discuții și întâlniri atât cu profesori de limbă și literatură engleză din regiune, cât si cu reprezentanţii angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri.

1. **Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1. Criterii de  evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota  finală |
| 10.4. Curs | * corectitudinea si completitudinea cunoștinţelor; * coerenţa logică; * gradul de asimilare a limbajului de specialitate; * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, * interesul pentru studiu individual. | Test scris, muncă  individuală și în proiecte de traduceri | 50% |
| 10.5. Seminar | * capacitatea de a opera cu cunoștinţele asimilate; * capacitatea de aplicare în practică; * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, interesul pentru   studiu individual. | teste, proiecte individuale | 50% |
| 10.6. Standard minim de performanţă:  Folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înţelege şi traduce texte din limba sursă şi formarea deprinderilor şi tehnicilor de traducere. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicţionare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare şi stocare a informaţiei, tehnoredactare si corectura de texte.  Redactarea unui document scris la nivel C1 (B2) pentru argumentarea unui punct de vedere pe o anumită temă, coerent și corect din punct de vedere lingvistic, adaptat contextului și domeniului de interes; argumentarea orală fluentă, corect articulată la nivel minim C1 (B2).  Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării: | Semnătura titularului de curs: | Semnătura titularului de seminar: |
|  | Lect. Univ. dr. Borbely Iuliana | Lect. Univ. dr. Borbely Iuliana |

10.09.2024

Data avizării în departament: Semnătura directorului de departament

13.09.2024 Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan-James